

MINISTÈRE DE L'ÉCOLOGIE, DU DÉVELOPPEMENT,  
ET DE L'AMÉNAGEMENT DURABLES

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE  
POUR LE RECRUTEMENT  
D'OFFICIERS DE PORT**

**SESSION 2008**

**ÉPREUVE N°4**

**Version et thème faisant appel à des connaissances en anglais  
courant mais à caractère maritime.**

**L'usage d'un dictionnaire entièrement rédigé en anglais est autorisé.**

**Toute note égale ou inférieure à 5 sur 20 à cette épreuve est  
éliminatoire**

**Durée : 2 h 00 ; coefficient 3**

**VERSION (10 POINTS)**

**(Traduire intégralement le texte ci-dessous)**

**ROTTERDAM: CONNECTING MOTORWAYS OF THE SEA**

Rotterdam has sea connections with more than 110 ports throughout Europe. Rotterdam is Europe's main port for incoming and outgoing trade in crude oil, oil products, chemicals, iron ore, coal, metals, foodstuffs and containers. Companies often choose Rotterdam because of its strategic location in Northwest Europe, the depth of the port (75 feet), the many port facilities and the excellent hinterland connections (the Rhine!). Doing business via Rotterdam brings indisputable advantages of scale. A characteristic feature of Rotterdam is the way several large goods flows are bundled. Each sector has its own spot in the port. This clustering according to activity also means that Rotterdam can be typified as a collection of specialised ports. Feeders connect perfectly with deep-sea traffic in Rotterdam and short sea vessels are a seamless link in the European door-to-door transport. The Port of Rotterdam Authority does its utmost to facilitate even more new services and attract extra cargoes. The port enjoys a strategic position in Northwest Europe, directly on the North Sea . Without any restrictions when it comes to depth, locks or bridges, vessels can always sail in and out of the port quickly. Modern dedicated cargo terminals guarantee the efficient handling of containers, with short turnaround times. All in all, this makes the port the most attractive short-sea and feeder hub. Rail, inland shipping and road haulage provide a perfect connection with the hinterland.

10,000 TEU Container ships and more can reach the terminals on the Maasvlakte, fully laden, under all conditions. The Maasvlakte container terminal for short-sea and feeder vessels opened in January 2007 and the port will expand in the future to offer more facilities:

The Delta barge terminal for inland shipping as well as the Euromax deep-sea terminals are due to open at the beginning of 2008.

## THÈME (10 POINTS)

(Traduire les phrases ci-dessous)

- 1) Quand ce roulier aura appareillé, j' irai inspecter la cargaison de marchandises dangereuses qui doit être chargée sur le caboteur qui est arrivé hier.
- 2) Cet abordage n'aurait pas du arriver si ce minéralier avait accosté plus loin du cargo sur son arrière.
- 3) Il est dangereux pour les lamaneurs de s'approcher trop près du propulseur d'étrave; leur embarcation pourrait chavirer.
- 4) Au cours de leurs escales, les porte-conteneurs géants passent deux fois moins de temps à manutentionner leur cargaison qu'il y a vingt ans.
- 5) Le contrôle par l'état du port est un moyen efficace de vérifier que les capitaines appliquent bien les règlements internationaux de sécurité.
- 6) Il faut que tous les navires qui entrent dans ce port se conforment aux conseils donnés par la Capitainerie et le Pilotage.
- 7) Si ce portique ne fonctionnait plus, il se pourrait que l'armateur ait à affréter une barge le plus rapidement possible.
- 8) N'oublie pas de faire signer le rapport d'infraction au second capitaine afin de pouvoir facturer la compagnie de navigation.